

WILLKOMMEN! – IN UNSERER KIRCHE

Eine kleine Orientierungshilfe im katholischen Gotteshaus

مرحبا بك! – في كنيستنا

دليل بسيط للمساعدة في التعرف على بيت العبادة الكاثوليكي



Herzlich willkommen in Gottes Haus.
Dies ist ein Ort des Gebetes.



أهلا وسهلا بك في بيت الله.
إنه مكان الصلوات.





Wenn Sie glauben können,
beten Sie.

Wenn Sie Gott suchen,
werden Sie still.

Wenn Sie an Gott zweifeln,
sagen Sie ihm Ihre Zweifel.

Wenn Sie nicht an Gott glauben,
erfreuen Sie sich
an der Schönheit des Raumes.



إن كنت مؤمنا فعلا،
فقم بأداء الصلاة.

وإن كنت تبحث عن الله،
فعليك بالسكينة.

وإن كان لديك شك في الله،
فأعرب له عن شكوكك.

وإن كنت لا تؤمن بالله،
فلك أن تستمتع
بمشاهدة جمال المكان.





Die **Kirche** ist Gottes Haus, ein Ort der Stille, um Gottes Nähe in unserer Welt zu spüren. Die Kirche ist Ort der Versammlung, wenn die Gläubigen zusammenkommen, um Gemeinschaft mit Gott und untereinander zu feiern, Gottes Wort zu hören, zu beten und zu singen.

Von fern erkennt man die Kirche an ihrem **Kirchturm**. Im Kirchturm hängen

Glocken. Sie rufen die Gläubigen zum Gottesdienst oder zum Gebet am Morgen, am Mittag und am Abend.

Wenn Sie durch die Tür gekommen sind, finden Sie am Eingang ein kleines Becken mit **gesegnetem Wasser**. Es erinnert an das Wasser der christlichen Taufe. Gläubige tauchen ihre Fingerspitzen hinein, um sich mit dem Wasser zu segnen, indem sie nacheinander



الكنيسة بيت الله، موطن السكينة، حيث نستشعر قرب الله منا في عالمنا. الكنيسة مكان التجمع، عندما يجتمع المؤمنون للاحتفال بالشراكة مع الله، ومع بعضهم البعض، وللاستماع إلى كلام الله، وللصلاة، وإنشاد التراتيل والترانيم الدينية.

يمكن التعرف من بعيد على الكنيسة، وذلك من خلال برجها. في هذا البرج تُعلق الأجراس التي تدعو برنينها المؤمنين إلى عبادة الله الجماعية، أو إلى الصلاة صباحا، وظهرا، وفي المساء.

عندما تدخل عبر الباب، تجد أمام المدخل حوضا صغيرا مليئا بالماء المبارك. هذا الماء في الحوض يذكر بماء المعمودية المسيحية. ولذلك فإن المؤمنين عندما يدخلون الكنيسة يغمسون أطراف أصابعهم في ماء الحوض، لينالوا بركة هذا الماء، وذلك بأن يلمسوا بأطراف أصابعهم جباههم، وصدورهم،





Stirn, Brust und dann linke und rechte Schulter berühren und dabei still sprechen: „Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes“.

(*Das Kreuzzeichen*) Christen glauben, dass der eine Gott sich offenbart in drei Personen: als Vater, Sohn und in der Kraft des Heiligen Geistes.

In vielen Kirchen gibt es ein *Taufbecken*. Mit der Taufe wird man in die Gemeinschaft der Kirche aufgenommen. Man wird mit Wasser übergossen (früher untergetaucht) als Zeichen des neuen Lebens als Christ/Christin.



Das *Kreuz* finden Sie oft gut sichtbar

in der Kirche. Jesus Christus ist an einem Kreuz gestorben. Christen glauben daran, dass er als menschgewordener Gott Leid und Tod auf sich genommen hat und am dritten Tag von den Toten auferweckt wurde.

Das Kreuz ist daher Zeichen für Gottes Liebe und Zeichen für das neue Leben, das stärker ist als der Tod.



وأكتافهم اليسرى، وأكتافهم اليمنى على الترتيب (علامة الصليب)، وهم يقولون في أنفسهم: "باسم الأب، والابن، والروح القدس". إذ يعتقد المسيحيون أن الله الواحد أعلن ذاته في ثلاثة أقانيم غير منفصلة: الأب، والابن، والروح القدس.

في الكثير من الكنائس يوجد جرن المعمودية؛ فبالتمديد يصبح من يتم تعميده منضمًا إلى جماعة المؤمنين؛ أتباع الكنيسة. ويتم التعميد بسكب الماء المبارك على المَعْمَد (في السابق كان التعميد بتغطيس من يجري تعميده في الماء المبارك)، ويرمز التعميد إلى الحياة الجديدة للمَعْمَد كواحد من أتباع يسوع المسيح.

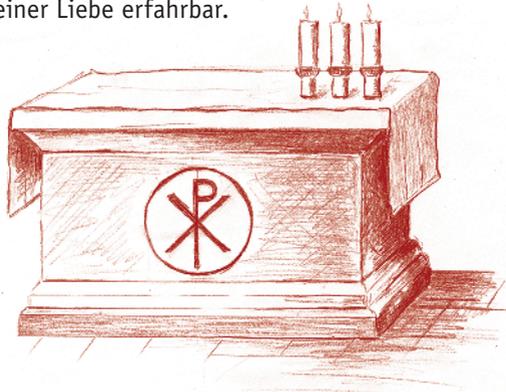
أما الصليب فكثيرًا ما تراه بشكل ملحوظ في الكنيسة. لقد مات يسوع المسيح على الصليب. ويعتقد المسيحيون بأنه بطبيعته الناسوتية تحمل الآلام والموت، وقام من بين الموتى في اليوم الثالث. ولهذا فإن الصليب شعار يُذكر بمحبة الله، ورمز للحياة الجديدة التي هي أقوى من الموت.

In der Mitte der Kirche stehen ein *Lese-pult* (Ambo) und ein *Tisch* (Altar). Am *Ambo* wird aus der Heiligen Schrift, der Bibel, vorgelesen. Die Gläubigen hören von den Erfahrungen der Menschen mit Gott, angefangen von der Schöpfung und



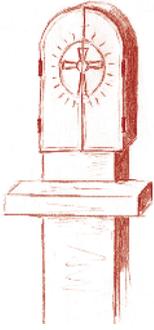
der Geschichte Israels bis zur Zeit Jesu Christi und der ersten Apostel und Gemeinden. Darin erfahren sie Gottes Nähe in ihrem Leben heute.

Am *Altar* wird das Abendmahl (Heilige Messe, Eucharistie) gefeiert, die Erinnerung an Jesu Tod und Auferstehung. Die Kirche tut dies, so wie Jesus es selbst getan hat: In der Nacht vor seinem Tod hatte er mit seinen Jüngern gegessen und getrunken. Für Glaubende ist in dieser Feier und in den Zeichen von Brot und Wein, die miteinander geteilt werden, Jesus Christus mit seiner Liebe erfahrbar.



وفي وسط الكنيسة ينتصب المِقْرَأُ (Ambo)، وطاولة (المذبح Altar). على المِقْرَأُ تتم القراءة من الكتاب المقدس. في هذه القراءة يستمع المؤمنون إلى قصص معاشات البشر مع الله، بدءاً بخلقه لهم، ومروراً بقصة بني إسرائيل، وانتهاءً بعهد يسوع المسيح والتلاميذ والرسل وجماعات المؤمنين، وفي هذا كله يستشعر المؤمنون قرب الله في حياتهم اليومية.

عند المذبح يقام الاحتفال بالعشاء الرباني، أي (إقامة القديس الإلهي والإفخارستيا). وفي ذلك تذكير بموت المسيح وقيامته. وتقوم الكنيسة بذلك اتباعاً لما فعله المسيح نفسه: ففي الليلة التي سبقت موته على الصليب تناول المسيح مع تلاميذه الطعام والشراب. وهكذا فإنه في هذا الاحتفال وفيما يرمز إليه الخبز والخمر، اللذان يتناولهما المؤمنون المشاركون في القديس، تتم المعاشة مع يسوع المسيح ومحبه لأتباعه.



Daher wird übrig gebliebenes Brot (Leib Christi genannt) aufbewahrt, um es den Kranken zu bringen. Dazu dient ein kostbar gestalteter kleiner Tresor, **Tabernakel** genannt. Wenn sich Brot im Tabernakel befindet, brennt in der Nähe eine Lampe, das **Ewige**

Licht. Als Zeichen der Verehrung beugen Katholiken vor dem Tabernakel die Knie.



In Kirchen brennen oft **Kerzen**. Sie geben Licht und Wärme und zeigen, dass Gottes Liebe das Leben erhellt. Besonders groß ist deshalb die **Osterkerze**, die an Tod und Auferstehung Jesu Christi erinnert und jedes Jahr an Ostern erneuert wird.

Ein Zeichen für das private Gebet sind die kleinen Kerzen, z.B. vor dem Bildnis der Gottesmutter Maria oder einer Heiligenfigur. In ihrer Flamme bleibt das Gebet auch für andere Besucher der Kirche sichtbar.



ولهذا فإن ما يتبقى من خبز الإفخارستيا (الذي يُطلق عليه جسد يسوع المسيح) يجب حفظه لإعطائه للمرضى. ويتم حفظه في خزانة صغيرة مصنوعة بشكل نفيس، وتسمى **Tabernakel**. وكلما وُجد الخبز في هذه الخزانة، كلما أضاء مصباح قريب منها: إنه **النور الخالد**. وإجلالا للحضور الإلهي في هذه الخزانة، يجثو الكاثوليك على ركبته أمامها.

كثيرا ما تُشعل الشموع في الكنيسة. إنها تبعث النور والدفء، وتشير إلى أن محبة الله تنير الحياة. ولهذا فإن الشمعة التي تكون كبيرة بصفة خاصة هي **شمعة عيد القيامة**، التي تذكر بموت يسوع المسيح وقيامته. وفي عيد القيامة من كل عام يتم إشعال شمعة جديدة من هذا النوع من الشموع.

علامة على إقامة الصلوات الفردية تُشعل في الكنيسة شموع صغيرة، وذلك على سبيل المثال أمام صورة أو أيقونة أم المسيح السيدة مريم العذراء، أو أمام إحدى أيقونات القديسين. وغير ضوء شعلة الشمعة يعاين زوار الكنيسة الآخرون هذه الصلوات بشكل ملموس.



Viele Kirchen haben bunte *Fenster* und bemalte Wände. Oft zeigen sie Geschichten aus der Bibel oder dem Leben der Heiligen. Man kann die Bilder lesen wie ein Buch. Der Wand entlang befindet sich der *Kreuzweg*, die Stationen vom

Lebensende Jesu: von seiner Verurteilung bis zum Tod am Kreuz. Auch Figuren im Kirchenraum erinnern an das Leben und Wirken Jesu und zahlreicher Heiliger, die

den Gläubigen als Vorbild dienen. In kaum einer katholischen Kirche fehlt eine Darstellung der Mutter Jesu, Maria.



في الكثير من الكنائس تكون النوافذ والجدران الداخلية مزينة بالرسوم. وغالبا ما تكون هذه الرسوم عرضا لقصص من الكتاب المقدس، أو من حياة القديسين. إن قراءة هذه الرسوم هي بمثابة قراءة كتاب يتناول ما تشير إليه. على طول الجدار تشاهد رسوما تعبر عن درب الصليب، أي مراحل نهاية حياة المسيح؛ من الحكم عليه بالموت إلى موته على الصليب. كما أن الأيقونات في أنحاء الكنيسة تذكر بحياة ومآثر يسوع المسيح والعديد من القديسين، الذين يمثلون الأسوة الحسنة للمؤمنين. ويندر أن تخلو كنيسة من كنائس الكاثوليك من صورة أو أيقونة لأم المسيح السيدة مريم العذراء.

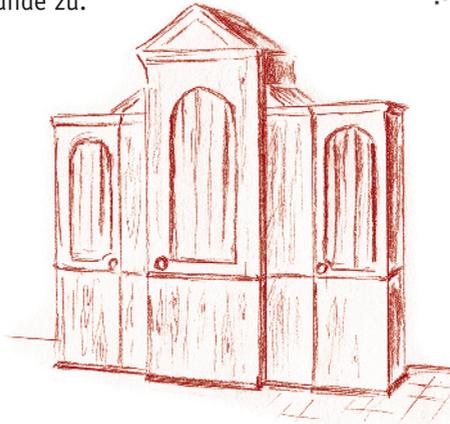


Im Gottesdienst hören die Gläubigen Gottes Wort, sie beten und singen. Fast immer wird der Gesang durch eine *Orgel* unterstützt, die sich oft über dem Eingang zur Kirche befindet. Mit ihren vielen Pfeifen kann sie mächtig klingen und wird auch „Königin der Instrumente“ genannt.



Katholische Kirchen kann man auch an ihrem Geruch erkennen, weil zu besonderen Feiertagen *Weihrauch* (Räucherharz) verbrannt wird. Durch den Wohlgeruch wird an die Gegenwart des gütigen und barmherzigen Gottes erinnert.

Der *Beichtstuhl* oder ein Beichtraum bieten die Möglichkeit, im geschützten Raum mit einem Priester über sein Leben zu sprechen, Fehlverhalten gegen Gott und die Mitmenschen zu bekennen. Der Priester sagt stellvertretend für Gott die Befreiung von Schuld und Sünde zu.



خلال العبادة الجماعية يستمع المؤمنون لكلمة الله، كما يصلون وينشدون الترانيم الدينية. وكثيرا ما ترافقهم في إنشاد هذه الترانيم آلة الأرغن، التي توجد فوق مدخل الكنيسة غالبا. وبأنايبها العديدة ونغماتها المتعددة يكون لهذه الآلة وقع قوي في الأسماع. ولذلك تسمى هذه الآلة "ملكة الآلات الموسيقية".

يمكن التعرف على الكنائس الكاثوليكية من رائحتها. إذ يجري فيها حرق البخور (بخور اللبان) في الأعياد الدينية الخاصة. وعبر رائحة البخور العطرة يتم استشعار حضور الله الودود الرحيم.

أما *مكرسي الاعتراف* أو غرفة الاعتراف فإنهما يتيحان للمؤمن إمكانية تحدثه في مكان معزول أمام أحد القساوسة حول حياته اليومية، واعترافه بما ارتكبه من خطايا تجاه الله، وتجاه الناس، والتوبة منها. وبعد ذلك يعلن له هذا القسيس المُعَرِّف، كنانب عن الله، غفران ذنوبه وخطاياها.

Dieser Rundgang vermittelt Ihnen einen ersten Eindruck, was Katholiken glauben und wie sie ihren Glauben im Gottesdienst in dieser Kirche feiern. Doch entscheidend ist nicht das Gebäude der Kirche, sondern die Gemeinschaft der Gläubigen, die ja ebenfalls „Kirche“ genannt wird.

Wir laden Sie ein, diese Gemeinschaft bei einem unserer Gottesdienste oder zu einer anderen Gelegenheit kennenzulernen. Informationen finden Sie im Eingang der Kirche oder in den Schaukästen vor der Kirche. Dort finden Sie auch Kontaktdaten, wenn Sie weitere Informationen möchten.



هذه الجولة تعطيك انطباعا أوليا عما يعتقد الكاثوليك، وكيفية ممارستهم لشعائر عقيدتهم في العبادة الجماعية في هذه الكنيسة. إن التسمية بالكنيسة ليست للمبنى فحسب، وإنما تطلق أيضا وبالدرجة الأولى على جماعة المؤمنين؛ فهي تسمى أيضا كنيسة.

ندعوك للتعرف على هذه الجماعة المؤمنة لدى أدائها لإحدى العبادات الجماعية أو لدى أي مناسبة أخرى. يمكنك الحصول على المعلومات اللازمة عند مدخل الكنيسة، أو من صناديق عرض المعلومات المتوفرة أمام الكنيسة.

هناك أيضا تجد بيانات الاتصال، إذا ما أردت المزيد من المعلومات.

Text: Patrik C. Höring, Thomas Lemmen, Alexander Saberschinsky,
nach einer Vorlage von Bernhard Riedl (2007).
Übersetzung: M. Al Hashash
Gestaltung: Graphicteam Köln Bonn · Illustration: birgitferges@web.de

Ansprechpartner/in:	
Straße:	
PLZ/Ort:	
Telefon:	
E-Mail:	